

Министерство образования, науки и молодежной политики
Нижегородской области
ГБПОУ «Первомайский политехнический техникум»

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Выполнила:

студентка группы 22-2исип

Бронникова Т.Д.

Руководитель:

преподаватель английского языка

Кутуева Е.А.

Цель проекта

Исследовать особенности происхождения английских пословиц и поговорок, провести сравнительный анализ пословиц и поговорок в английском и русском языках с точки зрения их происхождения и структурно-семантической характеристики.

Определения

Пословица — словесная формула, не связанная с каким-либо литературным или фольклорным произведением и вошедшая во фразеологию массовой речи, утверждение, вывод, совет, наказ — в форме ходячего афоризма.

Поговорка — краткое высказывание, имеющее буквальное или образное значение.

Отличие пословиц от поговорок

Пословицы

1. You cannot eat your cake and have it.

Один пирог два раза не съешь.

2. As welcome as water in one's shoes.

Нужен, как собаке пятая нога.

Поговорки

1. When pigs can fly.

Когда рак на горе свиснет.

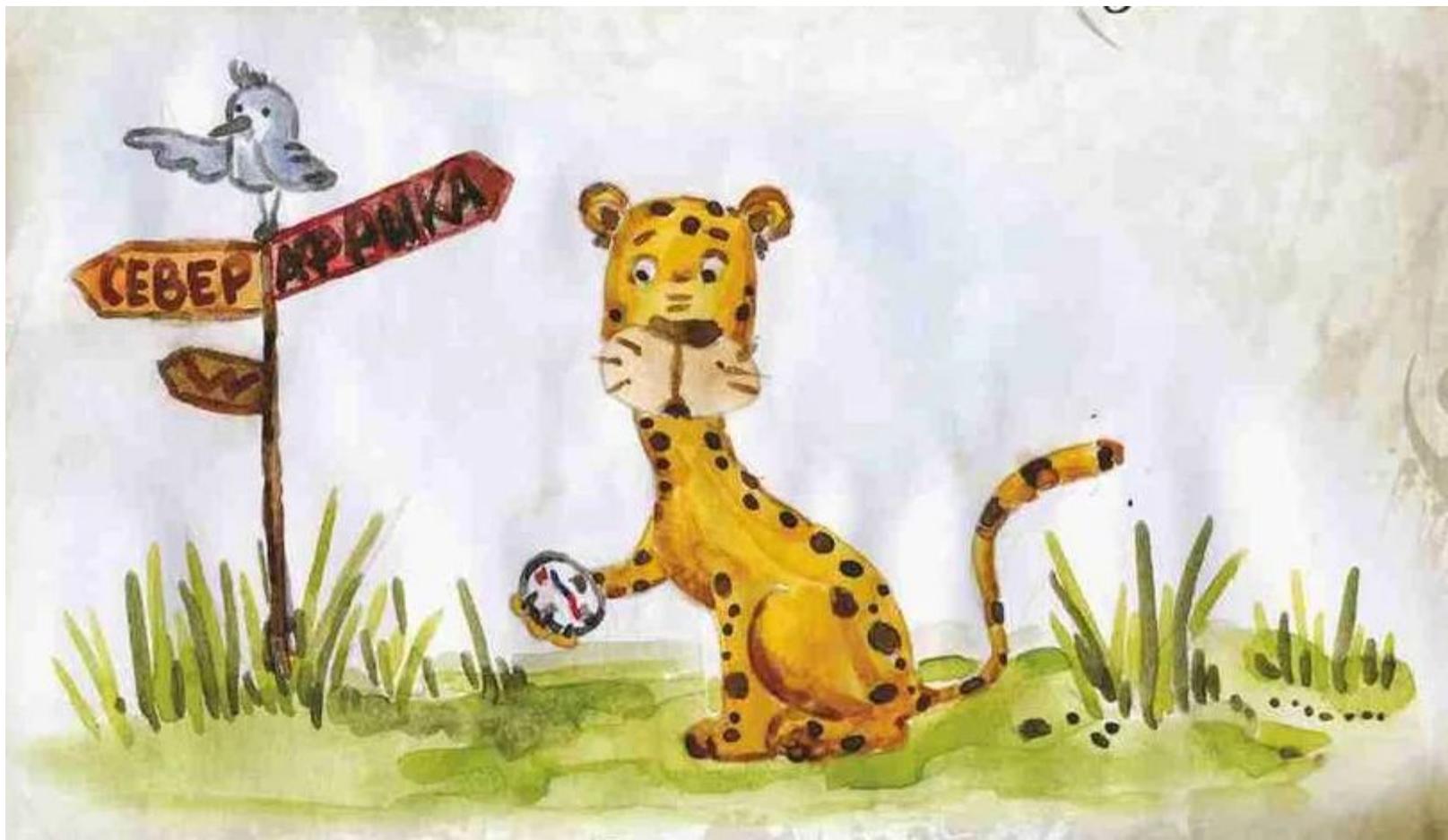
2. When two Sundays come together.

Когда луна с солнцем встретится.

Разнообразие фольклора

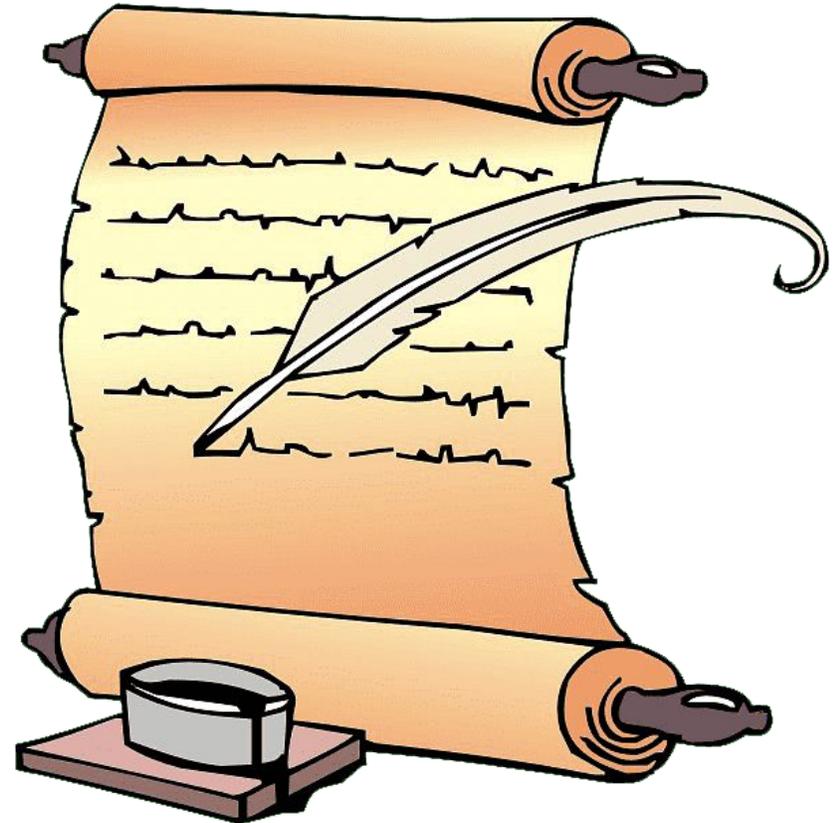
If you want something done right, you have to do it yourself.

Если хочешь что-то сделать хорошо, сделай это сам.



Источники возникновения пословиц

- 1. Неизвестные источники**
- 2. Высказывания писателей**
- 3. Перевод с других языков**



Сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок

1. “Two wrongs don't make a right”

Смысл: Когда кто-нибудь вам сделал плохо что-то, попытка отомстить может сделать только хуже.

Дословный перевод: Два заблуждения – еще не правда

Русский аналог: Минус на минус – не всегда плюс.

Сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок

2. “The pen is mightier than the sword”

Смысл: Попытка убедить людей, что идеи и слова эффективнее чем попытка заставить силой делать людей что вам нужно.

Дословный перевод: Ручка (перо) могущественнее меча.

Русский аналог: Что написано пером — не вырубить топором. Злые языки страшнее пистолета.

Сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок

3. “When in Rome, do as the Romans”

Смысл: Действовать так как действуют окружающие. Эту поговорку используют часто за границей, когда иностранные привычки и нравы отличаются от собственных.

Дословный перевод: Находясь в Риме, веди себя как римлянин.

Русский аналог: Со своим самоваром в гости не ходят.

Сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок

4. “The squeaky wheel gets the grease”

Смысл: Вы можете получить более лучшее обслуживание, если пожалуетесь на него. Если вы будете прост терпеть неудобства то никто вам не поможет. Надо что-то делать, чтоб что-то изменилось!

Дословный перевод: Смазывают прежде колесо, которое скрипит.

Русский аналог: Под лежащий камень вода не течет. Хочешь жить, умей вертеться.

Сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок

5. “No man is an island.”

Смысл: Никто не может быть полностью независимым. Каждому нужна помощь окружающих.

Дословный перевод: Человек — не остров.

Русский аналог: Один в поле не воин.

Трудности перевода

Оригинал:

The pot calls the kettle black.

Буквальный перевод:

Горшок обзывает этот чайник чёрным.

Русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала

Трудности перевода

1. Отсутствие непосредственных соответствий
2. Невозможность калькирования
3. Использование двойного/параллельного перевода
4. Необходимость поиска соответствующих слов по значению и окраске

ВЫВОДЫ

1. Народы использовали разные образы, их социальный уклад и быт часто абсолютно неэквивалентен
2. Существуют фразы и выражение не имеющие буквального перевода на другие языки

Заключение

Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка способствует лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке и особенностях его функционирования. Приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора дает учащимся ощущение сопричастности к другому народу.